MAODEZ GLANNDOUR

KANADEG
EVIT NEDELEG

AL LIAMM
Brest
1965

KANADEG

EVIT NEDELEG

Graet ez eus bet eus al levr-mañ
war baper leuegen neud disi
" Arches "
5 skouerenn er-maez kenwerzh
niverennet eus A da E
ha
195 skouerenn niverennet eus
1 da 195

Skouerenn niv 146

MAODEZ GLANNDOUR

KANADEG EVIT NEDELEG

AL LIAMM
Brest
1965

de LANGLAIS

KANADEG

EVIT NEDELEG

1. — WAR HENT AN ILIZ

Ar Vugale

N' eo ket alies e kouezhfe an erc'h da vare Nedeleg.
Bravoc'h a se pa c'hellomp, evit ar bloaz, hen frikañ
dindan hon treid,
Erc'h gwennnoc'h eget gloan an deñved e sklaerder
ar c'hraou,
Hag evelato, e oant bet, sur mat, gwelc'het gant ar
vesaerion, a-raok bezañ degaset d' ar Mabig
Jezuz.

Ar Merc'hed

Erc'h ken divlaz d' ar c'halonoù kabac'h krinet gant
ar pec'hed hag an amgredoni,
Met drantiz leun evit ar vugale a gorf hag a spered !
Hizio kannder an neñv 'zo diskennet war an douar.
Brasat levenez d' an eneoù puraet !

Ar Wazed

Hizio ar bed 'zo yaouankaet !

Ar Vugale

Dindan da bokoù yen e c'hoarzh hor c'horfoù gren,
Erc'h divent ha splann !
Evel pa vije kresket d' hor c'halonoù, diwaskell elerc'h,
Gant c'hoant da zibradañ ha da vont d' an ec'hon.
Hag ur wech savet uhel, uhel, teurel en aer skeltr, ur youc'hadenn vras...
Setu perak e lammomp en erc'h en ur c'hoarzhin...
Pe marteze n' ouzomp ket perak.

Ar Merc'hed

Nann ! N' ouzoc'h ket perak, bugaligoù !
Rak ar c'han-se a glevit gant c'hoant nijal
Eo hini hoc'h Aeled gwenn o komz ouzhoc'h en ho kalonoù,
Kanenn korioù an Neñv, en noz-mañ evel gwechall,
Oc'h embann keloù mat hor frankiz.

Ar Wazed

O kemenn dimp ar yaouankiz.

Ar Merc'hed

Rak setu dija nav miz echu, m' eo diskennet Gabriel, ul lilienn 'n e vizied,
Ha m' en deus lavaret a-berzh an Tad, gant salud bras hag azaouez,
E c'houlenne bremañ ar Verb diskenn er bed, evit lidañ Mister ar Gomz.
Ha Mari en he c'halon he deus degemeret ar c'heloù mat gant asant izelek ha grad :
Frond ar vleunienn a zo chomet en ti, frond ar vleunienn a leugn anezhi.

Ar Wazed

Kanenn ar Verb a leugn Mari.

Ar Vugale

Hag echu gantañ lavarout e gentel,
Petra 'n deus graet an Ael ?
P' eo distroet da lein an neñv,
En deus fichet e lilienn
E-touez ar steredennoù,
Evit ma lugerno da bell...
Hag ar Vajed ouzh he gwelout
O deus diouzhtu sammet o c'hañvaled.

Ar Merc'hed

Gwelit en noz, pobloù an Inizi, selaouit, broioù pell,
Kannaded a beoc'h dre ar pevar avel, a embann deoc'h ivez ar c'heloù mat,
War lein an tuchennoù, e kreiz ar c'hroazhentoù e kri servijerion ar Furnezh
D' ho kouviañ ivez da dañva e Bezlehem bara ar Vuhez.
Deredomp holl, bras ha bihan, etrezek Mari, gant mall ha doujañs,
Rak pep iliz 'vel ar Werc'hez, a zoug enni ar Verb santel, ar veuleudi c'hlan ha disi.

Ar Wazed

Ha frond an ezañs a leugn an ti.

2. — EN ILIZ

Ar Vugale

O ! paramantet eo bet ar c'hraou :
Blev Aelez a-istribilh
A luc'h laouen er sklerijenn !

Ar Merc'hed

Sed an iliz kenedus-holl a-ziabarzh, ar vamm-gwerc'hez,
O c'hervel he bugale holl a-gevret,
Da welout ar bugel-Doue.
Sellit ouzh Mari santel o tiskouez dimp he Mab,
Jezuz, gwir steredenn ar bed.

Ar Wazed

Ar vamm-gwerc'hez, tron ar Furnezh.

An Oferenner

Hizio 'mañ an deiz peurbad m' en deus an Tad ur Mab e levenez ar Spered Glan,
Hag hizio 'mañ an deiz tremeniat ma teu ar Mab da vezañ den, hag eñ bugel Mari, silvidigezh dimp-ni.
Pegen souezhus, pa c'hell an Tad en neñv, ha Mari war an douar,
Lavarout hizio war un dro, an hevelep komzoù eus ar Salm :
Te eo va Mab, hizio em eus da c'hanet, eus donder va askre, a-raok gouloù-deiz.

Ar Wazed

Mab an Tad en peurbad,
Mab ar Werc'hez en amzervezh.

Ar Ganerion

Noz a lak ar bed nevez-flamm
O tic'haouiñ pec'hed Adam,
O noz a garg ar bed a joa
O tiverkañ pec'hed Eva.

An Oferenner

Sklerijenn eus Sklerijenn o skediñ a-raok gouloù-deiz ar bed,
Hag o parañ bremañ warnomp en he splannder diarvar...
Setu adnevesaet beure kentañ ar bed,
Rak hizio 'mañ gouel pep gwerelaouen,
Pep ginivelezh o lugerniñ,
Pep krouidigezh o tinodiñ,
Pep bleunienn o tigeriñ.

Ar Wazed

Ha pep ene o tasorc'hiñ.

Ar Ganerion

Teir ginivelezh dreist-doare
En deus Jezuz, gwir vab Doue :
Ar gentañ 'ra dezhañ e Dad,
An eil, Mari, mamm dous ha mat
Ar c'hinivelezh an trede
A glask Jezuz en hon ene.

Ar Vugale

Mabig Jezuz, ken koant er c'hraou,
Daoust hag e vefe breur dimp pa lavarer eo Mab Doue ?

Ar Merc'hed

Ur bugel a zo dimp ganet, ur mab a zo dimp roet,
Dimp-holl gant Mari, evel breur henañ un tiegezh diniver.
Rak da gement den a gred ennañ en deus roet galloud
Da vezañ ganet endro a spered, en dour ar vadeziant,
En askre an Iliz mamm ha gwerc'hez,
Ha da vezañ bugel da Zoue :
En doare ma c'hellomp gant Jezuz, lavarout souezhus :
Hon Tad hag a zo en Neñv...

Ar Wazed

Hizio 'mañ deiz hon advabelezh,
Hizio omp hêred ar Rouantelezh.

Ar Merc'hed

Hizio 'mañ gouel pep tiegezh,
Hizio 'mañ gouel ar vugale.
Ha setu perak, evel ar vamm Iliz,
Hon eus prientet levenez al lidoù tiegezhel
Ha c'hoariellou Nedeleg, dirak ar c'hraou, e kambr ar vugale.
Rak noz an donezon eo houmañ.
Ha gant hor pedenn dirak ar Mabig Jezuz du-mañ,
Hon eus laket ar foeon prim hor boa plantet en douar ha douraet mat en arbenn d' ar gouel :
Ha setu int o steredenniñ hag o kanañ.

Ar Wazed

Ur greskenn a ziwano diwar gef Yese,
Hag ur vleunienn a savo eus e wrizienn :
Ur steredenn a baro eus Yakob hag ur rener eus Israhel.

Ar Merc'hed

Rak hor mister dimp-ni, gwragez,
Eo dastrewiñ en hon tiez,
Frond diabarzh ha douster.
Hor roll hag hon tachenn eo ar galon.
Ha rak-se e tegasomp henozh,
Evit o c'hinnig deoc'h, Aotrou, da zonemat,
Hor c'halonoù, evel karget a vokedoù,
Enno levenez ar stered.

Ar Wazed

An Aotrou, eus an Neñv, en deus skuilhet e vennozh,
Hag an douar en deus roet e frouezh.

Ar Ganerion

Piv a nac'ho reiñ e galon
Da Jezuz mab an donezon :
Evidomp holl dre garantez
Ez eo ganet er baourentez.

An Oferenner

Eskemmadenn estlammus : Mab ar Veurdez er vrasañ distervezh,
E baourentez 'zo kaoz d' hon holl binvidigezh.

Ur Beleg

N' emañ ket amañ ar gwir vadoù :
Ar bed a drell hon daoulagad
Gant e fals-c'houloù.

Ar Merc'hed

Jezuz ganet pell diouzh ho ti
E-kreiz beajiñ.

Kor ar Jipsianed

N' en deus ti ebet, nemet an Hollved.

Ur Beleg

Jezuz tremeniat,
Ganet en ur c'hraou, marvet ouzh ar c'hoad,
E penn ho puhez hag en diwezh,
War varlenn ho mamm, bet mailhuret ha lienet,
Ar wech kentañ er joa 'vit ar c'hlac'har,
Hag an eil gwech, er boan evit ar c'hloar,
Ha c'hwi bepred, hep terriñ ar sielloù.

Ur Beleg all

Perak ar wech kentañ m' eo bet ganet e oa en ur vougev,
Hag an eil gwech e groc'h ar bez ?

Ar Wazed

Sed hon douar en deus roet e frouezh.

Ar C'hure yaouank

Ne gomprenan ket perak e talc'h ar person d' ober ur c'hraou a c'hiz kozh.

Ijinañ a rafen a-walc'h un dra bennak gant siminalioù ul labouradeg,
Pe c'hoazh, riboul ur vengleuz gant ar Mabig Jezuz er bagonig.
Deuit, Aotrou, d' en em gorfañ en hor labourioù, en hor poanioù.

Ar Person

N' hoc'h eus ket ezhomm, Aotrou, eus hon tiez, nag eus hon ijinadurioù :
Ne fell ket deoc'h anezho ! C'hwi 'venn bezañ ganet e kreiz ho krouadelezh,
E kreiz bed an natur ganet eus ho lavar ;
Rak deuet oc'h, beleg hervez urzh Melc'hisedec'h
Evit liderezh an hollved.
Deoc'h eo ar vestroniezh en deiz ho kinivelezh...
O den, kae er-maez, mar gellez, eus lorc'h da gêrioù bras, eus pinvidigezh da ijinadurioù.
Evit en em adkavout da-unan e paourentez an natur hag e vi pinvidikaet.

Ar Ganerion

E kraou an deñved eo ganet
Jezuz, pastor ar fideled :
D' ar bastored, roit keloù,
Aeled santel an Neñvoù.
O noz serten karget a joa
E Bezlehem, allelouia !

Ar Merc'hed

Setu digor da vat darempredoù an neñv hag an douar,
An Aelez o tiskenn hag o sevel a-us da Vab an den :

Ha ni pedet gant ar beleg da unaniñ ganto mouezhioù ha kalonoù.
Gant strollad-kan ar Serafined,
Meulomp trugarez an Doue teir gwech santel,
Rak hizio eo leun gant e c'hloar an neñv hag an douar.
Ra vo benniget ar Mesiaz,
A zeu davedomp, en ano Doue, karget a c'hras.

Ar Wazed

Ar c'han hizio a zo dimp ganet, an hozanna !
Ha dija e leugn ar bed, allelouia !

Ar Merc'hed

Pebezh kan e kalon Maria !

Ar Vugale

Diouzhtu e vo ar gorreoù, hag e sono ar c'hloc'hig.
Seizh gwech gant son sklintin,
Da gemenn dimp donedigezh
Jezuz war an aoter.

An Oferenner

Jezuz a-nevez 'zo ganet eus an nec'h
War al lienenn glan evel erc'h.

Ar Merc'hed

Sellomp ouzh hor Salver, ni holl, gwall bec'herion :
Emañ ar beleg ouzh e ziskouez evel Mari d' ar vesaerion.

An Oferenner

Na vezet, kristenien, nep hini
Na rentfe klod ha meulodi,
D' an Tad, d' ar Mab, gant bras detri,
Ha d' ar Spered Glan, letani.

Ar Ganerion

Gloar da vugel Maria,
O salutaris hostia !

Ar Wazed

Ar c'han doueel,
Bara peurbadel hon eneoù.

Ar Merc'hed

Hizio pep iliz er bed 'zo Bezlehem, ti ar bara,
Rak setu bara an Aelez diskennet eus an neñvoù.

Loened ar C'hraou

Laket omp bet amañ, ni an debrerion-foen,
N' ouzomp ket perak, ne gomprenomp ket kalz er pezh a dremen.
Met peogwir e komz al loened e noz an Nedeleg
Hag e tremen hizio ar wirionez dre o genou,
E tleomp lavarout uhel ez eus e-touez an dud gwashoc'h egedomp :
Rak klevet hon eus en ofis ar vijelezoù,
Ha miret mat en hon eñvor, komzoù ar Profed Isahia :
Pep korf a zo foen,
Hag e holl gened evel bleunienn ar maezioù ;

Ar geot a zisec'h hag e weñv ar bleunioù.
Ya sur, evel geot emañ klod an dud.
Met lavar an Aotrou a chom da virviken.

Ar C'hlasker bara

Aotrou, n' eo ket foen a c'houlennan
Met ho para dreist-douarel :
Grit ac'hanon an hini en devez bepred naon,
Bepred o kestal hoc'h aluzon,
Ha bepred kleuz evel un toull don,
Un islonk o c'harmiñ gant ar c'hoant d' ho tebriñ.
Hag evit ho para, diganin, Aotrou, na c'hortozit netra.
Me 'zo dibourvez,
Nemet a galon e lavaran deoc'h trugarez,
Tra ken.
N' ouzon nemet goulenn,
Setu va fedenn.

An Oferenner

Amen.
Evurus ar re o deus naon ha sec'hed,
Rak gant an Aotrou e vezint gwalc'het.

Ur Bugel

Gwennael ! Me 'zo krog da vezañ ken ponner va fenn ma kouezh war va bruched.
A drugarez Doue, emañ ar beleg oc'h echuiñ,
Hag e vennozh warnomp o skediñ.

Mamm ar Bugel

Piv eo Gwennael ? N' eus amañ Gwennael ebet !

Ar Bugel hanter-gousket

Ano va Ael-mirer ez eo : hen lavaret en deus din.

Ur Vaouez kozh o vont er-maez

Maria, mater gratiae
Mamm da Jezuz, mamm a druez,
Bezit 'vidomp advokadez :
Hon difennit ouzh pep saouzan
Dreist-holl en eur hon tremenvan,
D' hor c'has ganeoc'h da di ar Joa
Da ganañ gae Allelouia !

Mouezhioù o pellaat

Hor pastor, hon Doue, hor Jezuz benniget,
A-vremañ ni ho ped, ouzhimp ho pet truez,
Pa guitaimp ar bed, hor resevit 'touez hoc'h Aelez.

Kanerion all

Al laboused bihan
Hag a gane,
Al laboused bihan, en noz-se, a gane
Meuleudi da Vari ha d' he Mabig Doue.

An Evned bihan

An dud o tistreiñ d' ar gêr, leun a soñjoù speredel,
A luc'h evel stered en noz...
Kouskit er peoc'h, bugale an douar,
Ni 'chomo da veilhañ gant Aelez ar c'hlod
Da ganañ Mestr ar Sabaoth.

''Embannadurioù Al Liamm''
moulet gant
''Editions La Baule''